

---

## ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2022/2

**Area de concentração:** Linguística Aplicada

**Disciplina:** Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: Aspectos cognitivos e sociológicos da expertise em tradução e interpretação

**Código:** LIG 948      **Turma:** C      **Carga Horária (1 crédito = 15 h/a):** 60h/a

**Professor(es):** Fabio Alves da Silva Junior / Igor Antônio Lourenço da Silva

**Modalidade:**  Presencial  Semipresencial  Online      **Vagas:** 20

**Dia da semana:** quinta-feira      **Horário:** 14h às 17h30h

---

**Ementa:** Estudos de expertise envolvendo habilidades linguísticas e suas abordagens cognitivas e sociológicas.

### Programa:

1. Expertise: noções gerais.
2. Expertise x competência x conhecimento.
3. Abordagens de expertise (estudos cognitivos e sociológicos).
4. Expertise em leitura.
5. Expertise em escrita.
6. Expertise em tradução.
7. Expertise em interpretação.
8. Expertise envolvendo línguas de diferentes modalidades.
9. Expertise e inteligência artificial.
10. Investigação da expertise.

### Bibliografia:

ALVES, F.; DA SILVA, I. A. L. Bridging paradigms to approach expertise in cognitive translation studies. *In: MUÑOZ, R.; SUN, S.; LI, D. (Org.). Advances in cognitive translation studies.* Singapore: Springer, 2021. p. 1-20.

ALVES, F.; DA SILVA, I. A. L. Looking back to move forward: towards a situated, distributed, and extended account of expertise. *In: HALVERSON, S.; MARÍN, Á. (Org.). Contesting epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies.* New York: Routledge, 2021. p. 1-23.

BEREITER, C.; SCARDAMALIA, M. **Surpassing ourselves:** An inquiry into the nature and implications of expertise. Michigan: Open Court Publishing Company, 1993.

---

COLLINS, H. What is tacit knowledge? *In*: SCHATZKI, T.R.; Knorr-Cetina, K.; VON SAVIGNY, E. (Ed.). **The practice turn in contemporary theory**. London: Routledge, 2001. p. 107-119

COLLINS, H.; EVANS, R. **Rethinking expertise**. Chicago/London: University of Chicago Press, 2007.

COLLINS, H. **Artificial intelligence: Against humanity's 'surrender' to computers**. Cambridge: Polity Press, 2018.

DA SILVA, I. A. L. Translation, expert performance and cognition. *In*: ALVES, F.; JAKOBSEN, A. L. (Org.). **The Routledge handbook of translation and cognition**. 1. ed. Nova York: Routledge, 2021. p. 1-17.

DREYFUS, H. L. **What computers still can't do**. Cambridge, MA: MIT Press, 1992.

ERICSSON, K. A. Expertise in interpreting: An expert-performance perspective. **Interpreting**, v. 5, n. 2, p. 187-220, 2001.

ERICSSON, K. A.; CHARNESSE, N.; FELTOVICH, P. J.; HOFFMAN, R. R. (Ed.). **The Cambridge handbook of expertise and expert performance**. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.

RODRIGUES, C. H. Competência em tradução e línguas de sinais: A modalidade gestual-visual e suas implicações para uma possível competência intermodal. **Trabalhos em Linguística Aplicada**, v. 57, n. 1, p. 287-318, 2018.

SCARDAMALIA, M.; BEREITER, C. Literate expertise. *In*: ERICSSON, K. A.; SMITH, J. (Ed.). **Toward a general theory of expertise**. Cambridge: CUP, 1991.

**Pré-requisitos:** conhecimento intermediário ou avançado da língua inglesa para leitura da bibliografia básica.

**Outras exigências:**

- Disponibilidade para participar de três encontros presenciais e quatro encontros *on-line* em dias a serem definidos oportunamente.
- Parte da disciplina envolverá estudos autônomos (15h/a) antes do início das aulas, com discussões abertas num Fórum no Google Classroom; e parte da disciplina (15/h) envolverá a elaboração de um projeto de investigação de expertise na área de interesse do aluno. Tanto a participação no fórum quanto a elaboração do projeto serão objeto de avaliação.